

BĂTRÎNEASCA DIN VICOV
Romania

Old person's dance from Vicov, Moldavia. Presented by Nicolaas Hilferink at Idyllwild F.D. Camp, 1987.

PRONUNCIATION: BUH-tru-neh-ahs-kah din vee-KOV

RECORD: Electrocord (LP) ST-CS 0185 Side A, Band 3

FORMATION: A circle (open or closed), with hands joined and extended above head ht with straight elbows

RHYTHM: 2/4 meter notated in 4/4 (1-2, 3-4) for easier dance notations.

METER: 2/4

PATTERN

Meas.

INTRODUCTION: Beg with vocal

PART A: Face and move in LOD

1 Step R diag R fwd, lean R (cts 1-2); close L beside R (ct 3); step R in place (4).

2-3 Repeat meas 1 alternating ftwk, 2 more times. (3 in all)

NOTE: During meas 1-2, cts 3-4 you may hold or do a double bounce in place on both ft (most of wt is on stepping ft).

4 Step L diag L fwd with plie, lean L (ct 1-2); step R diag R fwd with plie, lean R (cts 3-4).

5-16 Repeat meas 1-4 alternating ftwk, 3 more times (4 in all).

NOTE: Styling - ~~Swager~~ ^{Swagger} is from upper body and steps have a heavy feeling.

PART B: Face ctr, hands in "W" pos, travel bkwd & fwd

1 Small bounce on L, lift R knee (ct 1); small step bkwd on R (ct 2); small bounce on R, lift R knee (ct 3); small step bkwd on L (ct 4).

NOTE: Small swager of upper body.

2 Repeat meas 1, cts 1-3 (bounce L, R bk, bounce R) (cts 1-3); small step fwd on L (ct 4).

3 Small bounce on L, lift R knee (ct 1); small step fwd on R (ct 2); small bounce on R, lift L knee (ct 3); small step fwd on L (ct 4).

4 Hold (ct 1); small leap fwd on R (ct 2); step L fwd with stamp (cts 3); hold (ct 4).

Continued...

- 5 Small bounce on L (ct 1); stamp R in place 2 times, take wt on 2nd stamp (ct 2-3); hold (ct 4).
NOTE: During 2nd stamp body leans R.
- 6 Repeat meas 5 with opp ftwk (bounce L, stamp R 2x)
- 7 Jump on both ft sdwd L (cts 1-2); jump on both ft sdwd R (cts 3-4).
- 8 Jump on both ft in ctr (ct 1-2); hold (cts 3-4).
- 9-16 Repeat meas 1-8.

PART C: Face ctr

- 1 Step on R heel diag R fwd - extend arms fwd at shldr ht (ct 1); step L in place (ct 2); close R to L - arms return to "W" pos (ct 3); hold (ct 4).
- 2 Repeat meas 1.
- 3 Moving sdwd R, step R heel to R (ct 1); close L beside R with accent, knee bent (ct 2); repeat cts 1-2 (cts 3-4).
- 4 Step R heel to R (ct 1); close L beside R with accent, knee bent (ct 2); slight drop on R beside L with bent knee (ct 3); hold (ct 4).
- 5-8 Repeat meas 1-4 with opp ftwk moving sdwd L.

Repeat dance from beg to end of music.

SONG:

Old person's dance from Vicov

Șhiai hăi, măi flăcai
Să jucam bățuta măi
Și tot așa și sari în sus
Că poale la cameșe nu-s
Poalili le-o ros guzgani**i** ^{bis}
Si-am rămas numai cu stani**i**

Hey, Hey, you lads
Let's dance the "Batuta"
So that's the way it goes and jump
Because my blouse doesn't have a hem
The hem was eaten by big mice
Only the upper part remains

Poali sînt, dar nu le-am pus
Că-s la mamuța pe fus
Da le-oî toaree și le-oî țese
Și le-oî pune la cameșe
Și-oî ieși la job în sat
Că-s fată de măritat
Si-oî juca pîn-pe-noptat

The hem is there, but I haven't put it on
Because it is still on by mother's spindle
But I shall spin it and weave it
And I shall put it on the shirt
And I shall go and dance in the village
For I am a nimble girl
And I shall dance until it becomes dark

Continued...

Și haideți voi picioare moi
Că și eu îs di pe voi
Si nu va dați muțetului
Ca iarba tăietului
Și-aista picior ma doare
Dar cu-aista bat mai tare
Și-aista-i picior mai scurt
Dar cu-aista bat mai mult

Hai de jucat aș juca bine
Mi-i rușine de copile
Mi-i rușine de flăcăi
Că s-auită-n pașii mai
Tropa, tropa pe podele
Ciubotele nu-s a mele
Si ma tem si nu le rup
Cî-s luate cu-împrumut
Tropa, tropa pe podele
Ciubotele nu-s a mele
Că le am de căpatăt
Mulțămesc cui mi le-o dat

Let's go, weak legs
For I am on top of you
And don't be so weak
As grass before it is cut
And this leg aches
And I stamp harder with it
And the other leg is shorter
But I stamp more often with it

I can dance well enough
But I am ashamed of the girls
I am ashamed of the boys
Because they look at my steps.
Trample, trample on the floor
My boots are not mine
And I am afraid to wear them
Because I have borrowed them
Trample, trample on the floor
My boots are not mine
Because they were given to me
Thank you, the person who gave them to me

Presented by Dick Oakes
Camp Hess Kramer Institute
October 9-11, 1987